

توضيح بشأن فحص التصوير بالرنين المغناطيسي

/Explanation of MRI Scan

/MRI 検査に関する説明書

1. What is an MRI? / MRI検査とは. 1

التصوير بالرنين المغناطيسي (MRI) هو فحص يستخدم المجال المغناطيسي القوي لمغناطيس كهربائي كبير لقياس الرنين المغناطيسي النووي لذرات الهيدروجين في الجسم، وإنشاء صور لهيكل الجسم الداخلية ثم تحليلها بواسطة جهاز كمبيوتر.

ستكون داخل مكان ضيق في جهاز التصوير بالرنين المغناطيسي. أثناء الفحص، سيصدر الجهاز صوت طرق أو قرع عالٍ، وهو صوت اهتزاز ناتج عن التبدل عالي السرعة للمجالات المغناطيسية. يتراوح متوسط مدة فحص الرنين المغناطيسي بين 20 و30 دقيقة. عند استخدام مادة تباين، أو عند التقاط عدد كبير من الصور، قد تطول المدة. يُنصح باتباع تعليمات أخصائي الأشعة بعناية.

/Magnetic Resonance Imaging (MRI) is a scan that uses the powerful magnetic field of a large electromagnet to measure the nuclear magnetic resonance of hydrogen atoms in the body, and create images of internal body structures to be analyzed by a computer.

You will be inside a narrow tunnel of the MRI scanner. During the examination, the scanner will make a loud knocking or drumming sound, the vibrating sound of the high-speed switching of magnetic fields.

The average duration of an MRI examination is 20 to 30 minutes. When a contrast medium is used, or when a large number of images are taken, the duration may be prolonged. You are advised to follow the instructions of a radiology technician carefully.

/كبيرة المغناطيسية المجال في جهاز التصوير بالرنين المغناطيسي. أثناء الفحص، سيصدر الجهاز صوت طرق أو قرع عالٍ، وهو صوت اهتزاز ناتج عن التبدل عالي السرعة للمجالات المغناطيسية. يتراوح متوسط مدة فحص الرنين المغناطيسي بين 20 و30 دقيقة. عند استخدام مادة تباين، أو عند التقاط عدد كبير من الصور، قد تطول المدة. يُنصح باتباع تعليمات أخصائي الأشعة بعناية.

الرنين المغناطيسي (MRI) هو فحص يستخدم المجال المغناطيسي القوي لمغناطيس كهربائي كبير لقياس الرنين المغناطيسي النووي لذرات الهيدروجين في الجسم، وإنشاء صور لهيكل الجسم الداخلية ثم تحليلها بواسطة جهاز كمبيوتر.

تكون داخل مكان ضيق في جهاز التصوير بالرنين المغناطيسي. أثناء الفحص، سيصدر الجهاز صوت طرق أو قرع عالٍ، وهو صوت اهتزاز ناتج عن التبدل عالي السرعة للمجالات المغناطيسية. يتراوح متوسط مدة فحص الرنين المغناطيسي بين 20 و30 دقيقة. عند استخدام مادة تباين، أو عند التقاط عدد كبير من الصور، قد تطول المدة. يُنصح باتباع تعليمات أخصائي الأشعة بعناية.

2. When an MRI cannot be performed/ 検査ができない場合. 2

في أي من الحالات المذكورة أدناه، قد لا تتمكن من إجراء فحص بالرنين المغناطيسي. استشر طبيبك مسبقاً.

/In any of the cases below, you may not be able to have an MRI scan. Consult your doctor in advance.

/事項に該当する方は、検査ができない場合があります。事前に医師に確認ください。

① الأجهزة الطبية المزروعة جراحياً في الجسم (منظم ضربات القلب، أو زرع قوقعي، أو دعامة وعائية، أو مشبك الشرايين، أو مفصل اصطناعي، أو غرسة سننية، إلخ)

/ Surgically implanted medical devices in the body (cardiac pacemaker, cochlear implant, vascular stent, arterial clip, prosthetic joint, dental implant, etc.)

/ 手術により金属等が体内にある (ペースメーカー・人工内耳・血管ステント・動脈クリップ・人工関節・歯科インプラント等)

* In some cases, an MRI can be performed. / 一部対応可能な物もあります.

② Severe claustrophobia/ 高度の閉所恐怖症 / 幽閉恐怖症

③ Tattoos, or magnetic dentures/ 入れ歯、マグネット付き義歯 / 入れ歯、マグネット付き義歯

④ Pregnancy or possibility of being pregnant/ 妊娠または妊娠の可能性 / 妊娠または妊娠の可能性

3. Before visiting the hospital / 来院前. 3

قد تُسبب الأجسام المعدنية خللاً أو مشاكل أثناء الفحص بالرنين المغناطيسي. يجب إزالة العناصر التالية.

/Metal objects may malfunction or cause problems during an MRI examination. You will need to remove the following items.

/金属類は検査の障害となります。検査時取り外していただくものは以下のものです。

< Objects to be removed/ 取り外すもの >

/ Metal objects/ 金属類:

دبابيس الشعر، والقلائد، والأقراط، والأقراط المثقوبة، وأجهزة تنفث الجسم التي تُستخدم لمرة واحدة، واللصقات المغناطيسية، وأطقم الأسنان، والأشياء التي تحتوي على معادن مثل الخواتم والساعات والمحافظ، والنظارات، ومُعينات السمع، والبطاقات المغناطيسية، والهواتف المحمولة

/Hair pins, necklaces, earrings, pierced earrings, disposable body warmers, magnetic plasters, dentures, items containing metals such as rings, watches, and wallets, eye

glasses, hearing aids, magnetic cards, cellular phones

/ヘアピン、ネックレス、イヤリング、ピアス、カイロ、エレキバン、入れ歯、指輪、時計、財布等の金属類、眼鏡、補聴器、磁気カード類、携帯電話

أخرى /Others/その他:

الماسكارا، أو ظلال العيون، أو محدد العيون، أو طلاء الأظافر، أو العدسات اللاصقة، أو الكمادات المبللة، أو نيتروديرم،
 أو نيكوتينيل (لصقات المساعدة في الإقلاع عن التدخين)
 /Mascara, eye shadow, eyeliner, nail art, contact lenses, wet compresses,
 NITRODERM, NICOTINELL (non-smoking patches)
 /ماسكارا، آيشادو، آيلاين، نيلآرت،
 كونتاكتلنز، وشب، نيترودآرم، نيكوتنل

● Meals on the day of examination/検査当日の食事について

☐ يُسمح بتناول الطعام كالمعتاد يوم الفحص.

/You may eat as usual on the day of examination.

/検査当日は、普通に食事をして下さい。

☐ لا تتناول الطعام قبل ____ ساعات من الفحص.

/Do not eat ____ hours before your examination.

/検査前、____時間は食事をしないで下さい。

☐ تناول أدويةك كالمعتاد يوم الفحص.

/Take your medicine as usual on the day of your examination.

/検査当日は、薬は、通常どおり飲んで下さい。

☐ لا تتناول أي دواء قبل ____ ساعات من الفحص.

/Do not take any medicine ____ hours before your examination.

/検査前、____時間は薬の服用を止めてください。

4. Before the examination/検査前

أزل جميع الأغراض المعدنية التي بحوزتك، مثل الإكسسوارات، أو اللصقات المغناطيسية، أو أجهزة تدفئة الجسم التي تُستخدم لمرة واحدة. كما لا يُسمح بإدخال هذه الأغراض إلى غرفة الفحص. قد تحتاج إلى تغيير ملابسك وارتداء رداء الفحص.

/Remove all metal objects such as accessories, magnetic plasters, or disposable body warmers you have on you. You also cannot bring these items into the examination room. You may have to change into an examination gown.

/体に付けているアクセサリなどの金属類、エレキバン、使い捨てカイロなどは外してください。検査室に持ち込むこともできません。検査着に着替える場合もあります。

*يُرجى العلم أن إحضار أغراض مثل الساعة، أو مُعينات السمع، أو الهاتف المحمول، أو البطاقات المغنطة قد يُسبب مشاكل أثناء فحص الرنين المغناطيسي، وقد تتعطل هذه الأغراض بسبب المغناطيسية وتصبح غير صالحة للاستخدام.

/Please keep in mind that if you bring in items such as a watch, hearing aids, cellular phone, and magnetic cards, it may cause problems during the MRI examination, and the item itself may malfunction because of the magnetism and become unusable.

/時計、補聴器、携帯電話、磁気カード類を持ち込むと検査に支障をきたすばかりでなく、そのもの自体が磁気の影響により破壊され、使用できなくなることがありますので、くれぐれもご注意ください。

*قد يُطلب منك تناول دواء قبل الفحص مباشرةً حسب الحالة.

/You may be required to take a drug immediately before the examination depending on the situation.

/場合によって直前に薬を飲んでいただくことがあります。

5. During the examination/検査中

① بعد دخول غرفة الفحص، سيُطلب منك الاستلقاء على ظهرك على طاولة الفحص.

/After entering the examination room, you will be asked to lie down on your back on the scanning table.

/検査室に入室し、装置の上に仰向けになります。

② ستسمع صوتًا قويًا وتشعر بهتزاز السرير. يُرجى عدم القلق.

/You will hear a big sound and feel the bed vibrate. Please do not be concerned.

/大きな音とベッドの振動がありますが、心配いりません。

③ لا تُحرك جسمك أثناء الفحص. ستكون مدة الفحص من 20 إلى 30 دقيقة.

/Do not move your body during the examination. The duration will be about 20-30 minutes.

/検査時は体を動かさないで下さい。検査時間は20～30分間です。

④ سيخبرك أخصائي الأشعة بوقت حبس أنفاسك. اتبع التعليمات.

/A radiology technician will tell you when you need to hold your breath. Follow the instructions.

/息止めが必要な場合は、合図をしますので技師の指示に従ってください。

⑤ إذا كنت لا تشعر أنك على ما يرام، فاضغط على زر الطوارئ. يمكنك التحدث مع فريق الأشعة عبر الميكروفون.

/If you do not feel well, press the emergency button. You can talk to the staff through a microphone.

/気分がすぐれない場合は、緊急ボタンを押して下さい。マイクを通して会話が可能です。

⑥ قد يتم حقن مادة تباين، وذلك حسب الغرض من الفحص.

/Depending on the purpose of the examination, a contrast medium may be injected.

/検査の内容によっては造影剤の注射をする場合があります。

⑦ قد يتأخر موعد بدء الفحص المقرر .

/The scheduled starting time may be delayed.

/検査開始時間が、予定よりずれる場合があります。

6. After the examination/検査後 / الإجراءات اللازم اتخاذها بعد الفحص

لا توجد تعليمات محددة بشأن تناول الطعام.

سيشرح لك طبيبك نتائج الفحص لاحقًا.

/There are no specific instructions for meals.

Your doctor will explain the examination results at a later date.

/食事等特に注意することはありません。

検査結果は担当医師から後日説明します。

● إذا لم تتمكن من الحضور إلى المستشفى في موعدك المحدد، فيرجى إبلاغنا فورًا.

/If you are not able to come to the hospital for your appointment, please notify us immediately.

/もし、検査日に来院できなくなったときは、早めに連絡して下さい。

(Contact information/連絡先/بيانات الاتصال)

_____ : اسم المستشفى /Hospital Name/病院名

_____ : هاتف /Tel / 電話番号

* لقد تلقيت توضيحًا وافيًا للمحتوى المذكور أعلاه وفهمته تمامًا.

/ I have received sufficient explanation of the content above and fully understood it.

/上記の内容につき十分な説明を受け、理解しました。

_____/_____/_____

(يوم/Day/日 /Month/月 /Year/年 /سنة)

التوقيع/Signature/署名欄

أعنت هذه الترجمة العربية تحت إشراف أطباء أو خبراء قانونيين أو غيرهم. وفي حال وجود أي اختلاف في التفسير بسبب اختلافات دقيقة في اللغات أو الأنظمة ذات الصلة، تُعطى الأولوية للنسخة اليابانية الأصلية.

This English translation has been prepared under the supervision of doctors, legal experts or others. When any difference in interpretation arises because of a nuanced difference in related languages or systems, the Japanese original shall be given priority.

本資料は、医師や法律の専門家等の監修をうけて作成されておりますが、日本と外国の言葉や制度等の違いにより解釈の違いが生じた際には、日本語を優先とします。